

Příloha k protokolu o SZZ č.

Diplomant: **Věra Walterová**

Vysoká škola: Jihočeská univerzita

Katedra českého jazyka a literatury

Aprobace: Č - A

Datum odevzdání posudku: 12. 5. 2007

Recenzent*]
Vedoucí*] diplomové práce
PhDr. Milena Nosková

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Problematika konfrontace frazémů v překladové literatuře [téma]

Předložená diplomová práce je věnována problematice uměleckého překladu se zaměřením na frazeologii. Zabývá se problémy, které vyplývají z odlišností dvou jazykových systémů, angličtiny a češtiny. Pro její znázornění si autorka vybrala metodu konfrontace českého překladu s originálním textem, konkrétně jde o dílo J. K. Rowlingové Harry Potter a Kámen mudrců.

V úvodní pasáži, v rámci vymezení frazeologie, se seznamujeme se shrnutím vědeckých poznatků této problematiky, s pohledem vědců na pojem frazeologie, včetně její historie. V teoretické části se dále diplomantka zabývá definováním základní jednotky frazeologie a klasifikací frazeologických uskupení, formální a sémantickou stránkou frazému jako útvaru. Zachycuje zkoumanou problematiku jako interdisciplinární záležitost, neboť jde o pohled ze dvou hledisek, anglického a českého.

Stěžejní částí práce je analýza jazykového materiálu, vlastní porovnání prostředků užitých v obou jazykových produktech. Základem je porovnání korespondence mezi výchozím a cílovým textem vybraného díla. Precizně provedený rozbor se týká míry ekvivalentnosti, shody po stránce sémantické, formální či funkční. Přitom zjištěné výsledky jsou konfrontovány s teorií a na závěr znázorněny pomocí grafů a tabulek. Zjištěním je, že v řadě případů není možná korespondence jazykových prostředků obou jazyků. Diplomantka neopomíjí ani problematiku odlišných reálií či prostředí. Autorka zvolila komparativní metodu, při porovnání s originálem si všímá i využití příznakových prostředků.

Práce se opírá o solidní základnu teoretické literatury, má odpovídající myšlenkovou úroveň, je přehledně uspořádána a srozumitelně formulována. Prokázala schopnost uceleného pohledu na danou věc. Zároveň není neúměrně zatížena překlapy.

Práci doporučuji k obhajobě.